

ЗВІТ

Про роботу наукового гуртка “Trados CAT Tools” за 2025–2026 навчальний рік

Науковий гурток “Trados CAT Tools” був створений відповідно до рішення засідання кафедри лінгвістики та перекладу (протокол №4 від 21.10.2025 р.) з метою ознайомлення студентів із сучасними інструментами комп’ютеризованого перекладу (CAT) та формування практичних навичок їх використання у професійній діяльності перекладача.

У роботі гуртка брали участь студенти спеціальності англійсько-український переклад, та переклад з другої іноземної мови: Тетяна Буджак, Тетяна Паничева, Анна Дак, Анастасія Паламарюк, Марина Гончарук, Адріана Федунік, Анжеліка Козаченко, Олена Семенюк, Микола Опеченик, Вікторія Сірман, Дар’я Голубнича, Лілія Стецик, Ірина Ванзак, Анна Бура, які були зареєстровані через відповідну онлайн-форму. Організаційне засідання гуртка відбулося 3 жовтня 2025 року, під час якого було визначено склад учасників, обрано секретаря гуртка Тетяну Буджак та затверджено тематику засідань відповідно до плану роботи. Робота гуртка здійснювалася в форматі online.

Протягом 2025–2026 навчального року робота гуртка здійснювалася згідно із затвердженим планом-графіком та включала як теоретичні, так і практичні заняття.

У листопаді 2025 року було проведено реєстрацію учасників та ознайомлення їх із метою, завданнями і структурою роботи гуртка. Також учасники отримали базові знання про поняття комп’ютеризованого перекладу (CAT), його роль у сучасній перекладацькій діяльності та зареєстрували особисті облікові записи у відповідному програмному забезпеченні.

У грудні 2025 року увага була зосереджена на практичних аспектах перекладу документів різних форматів, зокрема файлів MS Word, PowerPoint та Excel. Учасники гуртка ознайомилися зі специфікою роботи з такими файлами у CAT-середовищі та відпрацювали відповідні навички на практиці.

У січні 2026 року було розглянуто поняття Project Packages, їх створення, відкривання, редагування та надсилання. Учасники гуртка навчилися працювати з пакетами проєктів, що є важливою складовою командної роботи перекладачів.

У лютому 2026 року заняття було присвячене роботі з файлами типу Legacy Files. Студенти ознайомилися з особливостями їх обробки та застосуванням у середовищі CAT-інструментів.

У березні 2026 року учасники гуртка вивчали принципи створення та використання AutoSuggest Dictionaries, що дозволяють підвищити швидкість і якість перекладу. Практична частина заняття була спрямована на формування навичок їх генерації та використання.

У квітні 2026 року було розглянуто створення та ведення термінологічних баз і глосаріїв. Учасники гуртка отримали практичний досвід формування власних термінологічних ресурсів і їх застосування у перекладацькій діяльності.

У травні 2026 року заплановане підсумкове заняття, під час якого буде здійснено систематизацію отриманих знань та проведено підсумкове оцінювання (evaluation test). За результатами роботи гуртка буде відзначено активних учасників та підбито підсумки діяльності за навчальний рік.

У цілому, робота наукового гуртка “Trados CAT Tools” у 2025–2026 навчальному році була результативною та сприяла формуванню у студентів практичних навичок використання сучасних CAT-інструментів, розвитку їх професійних компетентностей і підвищенню рівня підготовки майбутніх перекладачів.

Керівник наукового гуртка
СОРОЧАН

асист. Олександр

Секретар гуртка
БУДЖАК

Тетяна

Завідувач кафедри
КОВАЛЮК

к.ф.н., доц. Мирослава

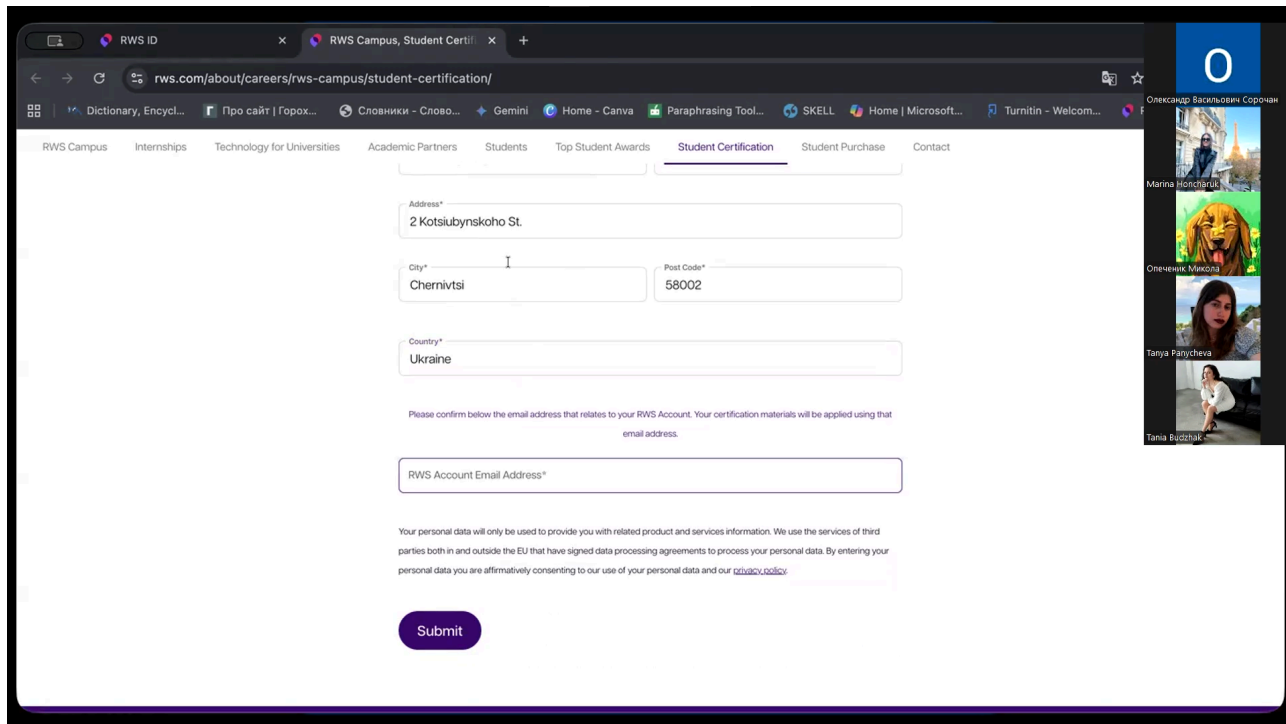
Додаток до звіту

1. Форма реєстрації -

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdw4jdr-490WY9wnp7MMNJG23dwbgLQOri-fB5RZgtmoT-wTOA/viewform?usp=header>

2. Посилання на відеоконференцію гуртка - <https://meet.google.com/qsg-ptdi-ttn>

3. Знімки екрану з моментів засідання гуртка:



The screenshot shows a web browser window displaying the RWS Campus Student Certification form. The browser's address bar shows the URL: rws.com/about/careers/rws-campus/student-certification/. The page has a navigation menu with items: RWS Campus, Internships, Technology for Universities, Academic Partners, Students, Top Student Awards, Student Certification (active), Student Purchase, and Contact. The form fields are as follows:

- Address*: 2 Kotsiubynskoho St.
- City*: Chernivtsi
- Post Code*: 58002
- Country*: Ukraine
- RWS Account Email Address* (empty)

Below the form, there is a confirmation message: "Please confirm below the email address that relates to your RWS Account. Your certification materials will be applied using that email address." and a privacy policy notice: "Your personal data will only be used to provide you with related product and services information. We use the services of third parties both in and outside the EU that have signed data processing agreements to process your personal data. By entering your personal data you are affirmatively consenting to our use of your personal data and our [privacy policy](#)." A purple "Submit" button is located at the bottom of the form.

On the right side of the browser window, a vertical video chat interface is visible, showing a grid of participants. The names of the participants are: Олександр Васильович Сорочан, Марина Нонічаріа, Олеченя Микола, Tanya Panycheva, and Tania Buzhuk.

Trados Dashboard | Inbox | Projects | Reports | Resources | Customers | Users | Terminology

Members | Groups | Service Users | Roles & Permissions

Concurrent usage 10/27

Refresh | Delete (0) | Edit | Invitation | Enable/Disable E-mail Notifications | Search 15 members | + New Member

NAME	EMAIL	LOCATION	GROUPS	CREATED	STATUS	E-M...	LAST LOGIN
Adriana Fedunyk	fedunyk.adriana@chnu.edu...	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:18	Active	✓	21 Dec 2025 16:15
Anastasiia Palamariuk	palamariuk.anastasiia@ch...	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:17	Active	✓	21 Dec 2025 16:16
Anna Dak	dak.anna@chnu.edu.ua	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:17	Active	✓	21 Dec 2025 16:15
Daria Holubnycha	holubnycha.daria@chnu.e...	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:20	Active	✓	21 Dec 2025 16:16
kozachenko.anzhelika@ch...	kozachenko.anzhelika@ch...	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:19	Invited	✓	
Liliia Stetsyk	stetsyk.liliia@chnu.edu.ua	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:20	Active	✓	17 Nov 2025 17:00
Maryna Honcharuk	honcharuk.maryna@chnu....	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:18	Active	✓	21 Dec 2025 16:15
Mykola Opechenyk	opechenyk.mykola@chnu....	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:19	Active	✓	21 Dec 2025 16:16
Oleksandr Sorochan	o.sorochan@chnu.edu.ua	Root	Administrators	17 Nov 2025 13:16	Active	✓	21 Dec 2025 16:15
Olena Semeniuk	semeniuk.olena@chnu.ed...	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:19	Active	✓	18 Nov 2025 13:33
Olena Stefurak	o.stefurak@chnu.edu.ua	Root	Administrators	16 Feb 2023 16:34	Active	✓	14 Dec 2025 16:36
Tetiana Budzhak	budzhak.tetiana@chnu.ed...	Root	Project Managers	17 Nov 2025 13:17	Active	✓	21 Nov 2025 09:11

Trados Online Editor | The Hunters.docx

Complete | Download translated file

Home | Review | View

Undo | Redo | Paste | Copy | Change Case | Show Whitespaces | Formatting | Tools | Insert Symbols | Apply Translation | Confirm | Clear Target | Other Actions | Select all | Navigation | Voice

Line	Source Text	Target Text	Quality	MT	P
1	The Hunters	Мисливці		NMT	P
2	By	За		NMT	P
3	Walt Sheldon	Волт Шелдон		NMT	P
4	The Aliens invaded,	Прибульці захопили,		NMT	P
5	conquered, killed.	завойовані, вбиті.		NMT	P
6	.	.		AT	
7	.	.		AT	
8	it was their way	це був їхній шлях		NMT	P
9	THE SPACESHIP lay in the valley, just as reported.	КОСМІЧНИЙ КОРАБЕЛЬ лежав у долині, як повідомлялося.		NMT	P
10	Lon and Jeni could see it from the ridge.	Лон и Джени могли видеть это с гряда.		NMT	
11	Lon finally said, "We'll keep going.	Нарешті, Лон сказав: "Ми будемо продовжувати йти.		NMT	P
12	We'll go further into the hills.	Ми підемо далі в гори.		NMT	
13	Chara Canyon — there's a stream there."	Каньйон Чара — там є струмок».		NMT	

Insert | 2 Characters (target segment) | 1054 Words | 117 Segments - 116 Untranslated | 0.85% Complete

New Project

General Translation Engine Workflow PerfectMatch Settings

Project planning and task check human tasks are available for Project managers to perform their tasks.

Two human linguistic task steps are available to handle separate translation and review activities before the translation memory update and target file generation steps.

Don't show the description again

Dynamic Assignment: Basic

PREPROCESSING - 10 WORKFLOW TASKS

- Bilingual Engineering Configure and Assign task 1/1 (Excluded, 3 outcomes)
- Generate Offline Package Resources (Excluded, 1 outcome)

PREPARATION - 1 WORKFLOW TASK

- Project Planning Configure and Assign task 0/1 (1 outcome, task due date)

TRANSLATION - 2 WORKFLOW TASKS

- Translation Configure and Assign task 0/1 (1 outcome, Select assignees, Select task due date)
- Translation Automated QA Check Configure task (Excluded, 2 outcomes)

LINGUISTIC REVIEW - 4 WORKFLOW TASKS

- Linguistic Review Configure and Assign task 0/1 (2 outcomes, Select assignees, Select t...)
- Linguistic Review Automated Check Configure task (2 outcomes)

Back Next Create & Start Create Cancel

Trados Online Editor | The Hunters.docx

Complete Download translated file

Home Review View

Undo Redo Paste Copy Change Case Show Whitespaces Tools

History Clipboard Paragraph

Segment	Source	Target	Quality	MT	Human
6	.	.		AT	
7	.	.		AT	
8	it was their way	така була їх природа		NMT	P
9	THE SPACESHIP lay in the valley, just as reported.	КОСМІЧНИЙ КОРАБЕЛЬ лежав у долині, як повідомлялося.		NMT	P
10	Lon and Jeni could see it from the ridge.	Лон і Джені могли бачити це з .		NMT	
11	Lon finally said, "We'll keep going.	Нарешті, Лон доживувати		NMT	P
12	We'll go further into the hills.	Ми підемо		NMT	
13	Chara Canyon — there's a stream there."	Каньйон Ч...		NMT	
14	"And when they reach Chara?"	«Коли вони досягнуть Чароти?»		NMT	P
15	Lon turned slowly.	Лон поволи обернувся.		NMT	P
16	Her eyes were unblown tinder, smoking, not yet aflame.	Її очі були нерозплюшені трутником, курили, ще не загорілися.		NMT	

Translation Quality

Active segment has no Translation Quality Est...

Translate segment

Translate the segment and select Next.

Skip Next

31 Characters (target segment) 1054 Words 117 Segments - 112 Untranslated 4.27% Complete